

Метод  
Богачихина



柏迈  
М.М.Богачихин  
Перевод  
с китайского  
— это так просто!

汉译俄  
太容易了!

М.М.Богачихин

柏迈

汉译俄

太容易了!

Перевод с китайского  
— это так просто!

Москва  
Салпорт СТ  
2007



ББК 81.2Кит-7  
Б 73

**Богачихин М.М.**

Б 73 Перевод с китайского – это так просто! –  
М.: Саппорт СТ, 2007. – 128 с.

ISBN 978-5-903184-13-8

Данное пособие может быть полезно для тех,  
кто впервые задался целью перевода с китайского.

Согласно авторской идее возможно достаточно  
эффективно и быстро научиться узнавать иероглифы,  
и понимать даже специальный текст, а в  
дальнейшем – снять естественный барьер вос-  
приятия перед идеографическим письмом.

ББК 81.2Кит-7

ISBN 978-5-903184-13-8

© Богачихин М.М., 2007  
© Саппорт СТ, 2007

**Н**ас с детства запугивали китай-  
ской грамотой, тысячами и  
десятками тысяч иероглифов,  
да еще специалисты говорили  
о четырех тонах...

На самом деле грамота, то есть грам-  
матика, очень простая: подлежащее – ска-  
зуемое – дополнение, определение перед  
определяемым словом – вот и вся грамма-  
тика. Иероглифы не имеют ни префиксов,  
ни суффиксов: слова неизменны, так что  
не существует ни склонений, ни спряже-  
ний, ни неправильных форм глаголов, чем  
нас мучают другие языки. Затем, всех ие-  
роглифов никто не знает, да и знать их нет  
никакой необходимости. При разговоре,  
конечно, полезно соблюдать тональность,  
но, за редким исключением, нас все равно  
поймут, соблюдаем мы тональность или  
нет. Потому что в разных районах Китая  
тональность может различаться, произно-  
шение – тоже, так что китайцы привыкли к  
неправильному произношению, а если вы



знаете два тона, резко отличающихся от вашего обычного, то это вообще решит все проблемы языкового контакта.

Проблема совсем упрощается, если мы узко ограничиваем задачу – так сказать, используем метод скульптора Родена, который так объяснял свое творчество: беру глыбу и откалываю от нее все лишнее. Что же лишнее при письменном переводе с китайского на русский? Естественно: а) разговорный язык с его произношением, фонетикой, тонами, б) перевод на китайский язык и правила написания иероглифов. Мы не будем изучать древний язык, на котором писали до революции 1911 года. А главное, ничего заучивать не нужно: у нас голова и так перегружена. Все слова есть в словарях – зачем их учить? Те слова, что вам нужны, будут часто встречаться, а потому сами запомнятся постепенно. Хорошо, если вы будете переводить по вашей специальности – в любой науке обычно порядка 300 терми-

нов – это совсем не страшно, можно их выписывать в свой словарик, который со временем может вырасти в специальный отраслевой словарь, включающий и смежные области знаний.

Что же остается? Не так много, чтобы тратить на это годы. Необходимо:

- узнавать иероглифы в тексте;
- находить их в словарях;
- знать основы грамматики.

Со всем остальным, что будет создавать трудности при переводе, поможет справиться практика.

В целом, учебный процесс будет выглядеть следующим образом. Берете учебный текст и, заглядывая в прилагаемый словарь, переведите письменно. Чтобы освоить предлагаемые уроки, достаточно пары недель, и можно смело переходить к оригинальным текстам. Но желательно относиться к делу серьезно, то есть не заниматься параллельно несколькими



другими языками, не пропускать ни одного дня, а если уж совсем нет времени на перевод, то хотя бы полистать учебник, любясь иероглифами: это будет некоторого рода погружением в языковую сферу.

Китайский язык, на котором, кстати, говорит каждый четвертый человек на земле, конечно, необходим тем, кто имеет дело с китайской наукой, медициной, философией, но не только. Знание китайского – прекрасная база для последующего изучения японского языка – японцы пользуются китайскими иероглифами, и их культура базируется на китайской. Но самое главное, изучение иероглифики стимулирует развитие правого полушария мозга, ответственного за образное восприятие. Психологи говорят, что наша школа стимулирует развитие только левого полушария мозга, ответственного за логику, поэтому к старшим классам этот перекос приводит к торможению общего умствен-

ного развития. Так что школьникам просто необходимо изучать иероглифы!

Итак, в нашей программе не предусмотрено заучивание, но если вы запомните, хуже не будет. Однако главное, на что следует обращать внимание, это строй фразы, резко отличающийся от построения фраз русского или какого-либо языка. Второе – структура иероглифа, его составные элементы.

При переводе оригинальных текстов, конечно, необходимы словари. В идеале словарей должно быть два: общий и специальный – по вашей специальности, оба – китайско-русские. Однако часто в жизни оказывается, что этого недостаточно, приходится покупать массу самых разных словарей, включая и русско-китайские. Подробнее о словарях будет рассказано в 7-м уроке.

Иероглифы бывают либо так называемой изобразительной категории – бывшие рисунки, либо идеографической – пере-



дающие идею: солнце + луна = свет. Вот примеры.

木 дерево

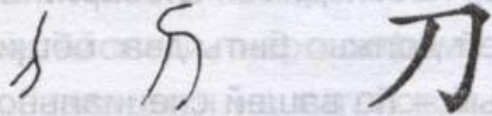
火 огонь

女 женщина

田 поле

刀 нож

車 телега



Правда, похоже? Это – иероглифы изобразительной категории.

中 середина

姦 разврат

Прямоугольник, пересеченный по центру, удачно передает идею «середины». Изображение «трех женщин» на уровне

ассоциаций вполне может быть связано с понятием «разврат», и т.д.

Иностранные слова китайцы обычно переводят: 火車 – «огненная телега» – поезд. Но изредка транскрибируют.

Собственные иностранные имена тоже транскрибируют. Но, поскольку весь китайский язык – это примерно 400 слогов, при этом зачастую происходит искажение, сразу и не догадаешься, о ком или о чем идет речь.

Иероглиф изображает слог или односложное слово. Наиболее распространены двусложные слова, они передаются двумя иероглифами. Так что сколько слогов, столько и иероглифов в слове. Где кончается одно слово и начинается другое, на письме не выделяется, поэтому, рассматривая один иероглиф, нужно сразу же смотреть, нет ли сочетания этого иероглифа со следующим. Это касается работы и с данным учебником, и с любым словарем.



Китайский слог может состоять из начального согласного звука, гласного и «н» на конце. Но первого согласного и завершающего «н» может не быть, а гласный звук может представлять собой дифтонг или трифтонг, то есть один гласный, переходящий в другой. Например, то, что мы записываем буквой «ю», на самом деле слияние звуков «ё» - «о» - «у».

Китайские иероглифы бывают простые, состоящие из одного элемента, и сложные, состоящие из нескольких. Сложный иероглиф делится на ключ и фонетик. Ключ – один из элементов иероглифа – показывает, к какой категории предметов или явлений иероглиф относится. Например, если в иероглифе есть элемент «дерево», уже знакомый нам, то это, скорее всего, и есть ключ иероглифа, а это значит, что данный слог (слово) имеет отношение к деревьям: или название дерева, или его часть – скажем, ветка. Оставшаяся часть иероглифа представляет со-

бой фонетик: как она читается, так читается и весь иероглиф. Так, вероятно, было в древности, а за тысячелетия произошли сдвиги, и сейчас фонетик может не совсем совпадать по звучанию с иероглифом или совсем не совпадать. А простые иероглифы, состоящие из одного элемента, сами служат ключами. Эти знания об иероглифах могут понадобиться, если вы попытаетесь пользоваться китайскими традиционными словарями, где иероглиф находят по ключу.

На этом вводная часть заканчивается, дополнительные сведения будем приводить по мере необходимости.

25. 入	жу	вход	стопа	нуж	└
26. 大	да	большой	манера	или	└
27. 木	му	дерево	элемент	или	└
28. 水	шуй	вода	элемент	или	└
29. 小	хэ	маленький	тогда	или	└
30. 小	сяо	маленький	элемент	или	└



## Урок 1

Просмотрите следующие 30 несложных иероглифов. Многие из них сразу запомнятся, может быть, навсегда, без всякой зубрежки, особенно после прочтения комментария к ним. Как иероглиф читается, можно поначалу не обращать внимания: мы учимся переводить, а не читать.

1. 一 *и* один
2. 二 *эр* два
3. 三 *сань* три
4. 上 *шан* верх
5. 下 *ся* низ
6. 工 *гун* работа, рабочий
7. 士 *ши* ученый
8. 土 *ту* земля
9. 王 *ван* князь
10. 口 *коу* рот (ударение на «о»)
11. 冂 *вэй* ограда

12. 曰 *юэ* говорить, изрекать
13. 日 *жи* солнце, день
14. 田 *тянь* поле
15. 目 *му* глаз
16. 十 *ши* десять
17. 中 *чжун* центр
18. 寸 *цунь* вершок
19. 月 *юэ* луна, месяц
20. 用 *юн* применять
21. 刀 *дао* нож
22. 力 *ли* сила
23. 人 *жэнь* человек
24. 八 *ба* восемь
25. 入 *жу* входить
26. 大 *да* большой
27. 木 *му* дерево
28. 水 *шуй* вода
29. 火 *хо* огонь
30. 小 *сяо* маленький



Вспомним, что словарь людоедки Элочки – а она им вполне обходилась – мы превзошли в этом списке примерно вдвое. Некоторые из приведенных иероглифов самостоятельно не употребляются, но встречаются как часть сложного иероглифа (*вэй* - ограда), другие встречаются лишь в древних текстах (иероглиф *юэ* - говорить, изречь, ударение на «э», встречается в таких выражениях, как «Конфуций изрек» и т.п.).

Поговорим еще об этих иероглифах. О знаках №№ 1-3 и говорить нечего, настолько они просты и без всяких усилий запомнились сразу и на всю жизнь. Иероглифы 4 и 5, *верх* и *низ* – как бы что-то выше и ниже горизонтальной черты. Поскольку в китайском языке нет частей речи в привычном для нас понимании, то «верх» может также означать *наверху, на, над, высший, верхний, подниматься* – все, что вы можете придумать в качестве существительного, глагола или даже предлога. Какая это часть речи, видно лишь по

месту в предложении. Другие иероглифы ведут себя так же.

Знак 6, похожий на двуглав, очень естественно означает *работа, рабочий*. Знаки 7 и 8 различаются длиной горизонтальных черт: когда верхняя («голова») длиннее, то это *ученый*, а когда длиннее нижняя, базовая черта – это *земля*.

№10, квадратик, поменьше других иероглифов (редкое исключение) – это *рот, отверстие*, а №11, нормальный квадрат (как и все другие иероглифы, вписывающиеся в слабо вытянутый вверх прямоугольник) – *ограда*.

№№ 12 и 13 отличаются, только когда они написаны отдельно, а когда входят в состав сложного иероглифа, их не различишь. Первый изображает рот с языком, второй – *солнце*. Когда-то, как и у других древних народов: шумеров, египтян солнце изображалось кружочком с точкой в центре. Но пару тысяч лет назад китайцы придумали книгопечатание с деревянных матриц, а вырезать круги довольно труд-



но, поэтому перешли на прямые и слегка изогнутые линии.

Тот, кто видел, как в квадратных чеках выращивают заливной рис, ни с чем не спутает иероглиф №14 – поле.

№15 – глаз, цель, а в сложном иероглифе может означать сеть.

№16 изображает скрещенные руки, на которых, естественно, 10 пальцев.

№17 – середина, центр: иероглиф рот, отверстие ровно посередине пересечен вертикальной чертой. Сам ротик, в соответствии со своим нынешним положением, оказался несколько сплюснутым. Поскольку каждый народ рассматривает географию, начиная с себя, считая себя центром, этот иероглиф еще означает Китай. У нас ведь точно такой же взгляд на мир: «Как известно, от Кремля начинается земля».

№18 – цунь. В китайской медицине это индивидуальная мерка – расстояние между верхней частью складок кожи между первой и третьей фалангами согнутого

среднего пальца руки. В этом иероглифе вертикальная черта имеет внизу крючок. Все горизонтальные черты иероглифов справа сверху имеют утолщения, но только в напечатанных иероглифах, а когда пишут, этого нет. Также как горизонтальные черточки на ножках буквы А не считаются частью буквы.

№19 – луна, месяц; в сложном иероглифе может означать мясо.

№20 – использовать, применять очень удобен при конспектировании: написать его гораздо проще, чем длинное русское слово.

№№ 21 и 22 постарайтесь не путать: первый – нож, он изображает лезвие с ручкой, а лезвие не может ничем пересекаться. В ушу это не нож, а так называемый кривой меч.

№ 23 – человек. Он стоит, расставив ноги. В древности рисовали еще круглую голову и свисающие руки, но с веками это утратилось.



№ 24 – **восемь**, а № 25 – **входить**.  
Последние три иероглифа похожи друг на друга. Их различие: в знаке «восемь» есть промежуток между чертами, а у знака «входить» правая черта чуть выше или имеет наверху горизонтальный участок.

№26 – **большой**: человек стоит, широко расставив руки и ноги – как показывают дети: такой большой.

№27 – **дерево**: ствол и ветки.

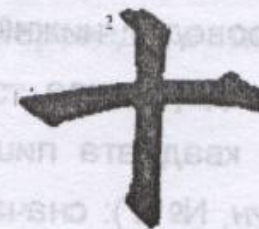
№28 – **вода**.

№29 – **огонь**. Графически – это человек с двумя точками по бокам (короткие черточки называют точками), а исторически – просто изображение пламени.

№30 – **маленький**: вертикальный крюк и две точки по бокам. Легко поверить, что *сяо-сяо* означает **маленький-маленький**. Ударение на «я».

Если вам это не составит труда, можете выучить эти 30 знаков. Они будут часто встречаться самостоятельно или как компоненты сложных иероглифов. Но можно ограничиться привыканием к их виду.

Когда «магия иероглифов» вызывает желание их изображать, то вот основные правила их написания. Иероглифы пишут слева направо и сверху вниз. В старину писали столбиками, столбики шли справа налево. Сейчас обычно пишут по горизонтали, как и мы. «Крест» (знак №16) пишут так: сначала горизонтальная черта, затем вертикальная (закон: слева направо, затем сверху вниз).



Для написания «квадрата» используют три черты. можно бы написать одной чертой, но тогда пришлось бы писать справа налево и снизу вверх. Сначала пишут левую вертикальную черту (сверху вниз, конечно). Затем одним движением – верхнюю горизонтальную и правую верти-



кальную. И, наконец, пишут нижнюю горизонтальную.



Если внутри квадрата есть другие элементы, то после первых двух черт его не замыкают, а изображают то, что внутри, и лишь затем проводят нижнюю черту, как бы «запирая» содержимое.

По закону квадрата пишут иероглиф **середина** (чжун, №17): сначала квадрат, а потом вертикальная черта.



Вот основная формула китайской фразы:

## ОП-ОС-ОД

Здесь П – подлежащее, С – сказуемое, Д – дополнение, О – определение. Для удобства глагол-связку «быть, являться» отнесем к сказуемому, а именную часть сказуемого – к дополнению.

Пожалуй, хватит рассуждать, пора переходить к делу, а именно – к переводу с китайского. Переведите письменно следующий текст, пользуясь прилагаемым словарем.

人是不是水？不是。

人是不是火？不是。

人不是水也不是火。人只是人。

王是人不是？是，王是人。

女人是不是人？女人也是人。



## Словарь и примечания

人 жэнь человек

是 ши 1) быть, являться 2) да

不是 буши (ударение на первом слоге)  
не, нет, не есть, не является

是不是, 是 ... 不是 ши буши, ши ... буши является ли? есть ли? (образует вопросительную форму, может не переводиться, если есть вопросительный знак; по-русски вопросительную форму создают интонацией, по-китайски так нельзя)

水 шуй вода

火 хо огонь

也 е тоже, также, и

只 чжи только

女人 нюйжэнь женщина

Маленький кружочек в конце фразы обозначает точку.

Ну как, не трудно? Обратим внимание на следующее. Перевод бывает буквальный и литературный. Сначала нужно пере-

вести буквально, чтобы понять структуру предложения, а потом – литературно, чтобы это звучало по-русски. Например, буквальный перевод: «Человек не является водой». Слово «является» – тяжелое, в литературном языке, как правило, используется в выражениях вроде «является черт во сне». Так что литературный перевод – «Человек не вода».



## Урок 2

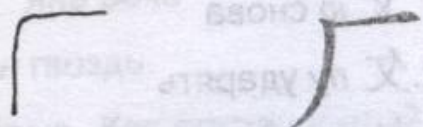
Присмотритесь внимательно к следующим иероглифам, повторите просмотр несколько раз. Или попробуйте прописать, помня правило: слева направо, сверху вниз. Потому что раньше писали столбиками.

31. 身 *шэнь* тело
32. 里 *ли* 1) верста 2) внутри
33. 白 *бай* белый
34. 百 *бай* сто
35. 井 *цзин* колодец
36. 艹 *цао* трава
37. 宀 *мянь* крыша
38. 言, 讠 *янь* речь
39. 丁 *дин* гвоздь
40. 厂 *обрыв*. Как сокращенный иероглиф – *чан* завод

41. 广 *навес*. Как сокращенный иероглиф – *гуан* широкий
42. 疒 *бин* болезнь
43. 斤 *цзинь* 1) топор 2) 0,5 кг (мера веса, принятая в Китае, в отличие от нашего килограмма)
44. 弓 *гун* лук (для стрельбы)
45. 阝 *и, э* 1) город (в правой части иероглифа) 2) холм (в левой части) 3) в жаргоне называют ухо
46. 太 *тай* великий
47. 犬 *цюань* собака
48. 天 *тянь* небо
49. 禾 *хэ* злак
50. 戈 *гэ* копье
51. 又 *ю* снова
52. 攴 *пу* ударять
53. 匕 *би* ложка
54. 女 *нюй* женщина



55. 具 цзюй орудие  
 56. 男 нань мужчина  
 57. 糸 сы нить  
 58. 心 синь сердце, душа  
 59. 子 цзы 1) ребенок 2) безударный суффикс в имени древнего мудреца (Лао-Цзы, например, и др.)  
 60. 玉 юй яшма  
 61. 耳 эр ухо  
 62. 夕 си вечер  
 63. 生 шэн жизнь  
 64. 隹 чжуй короткохвостая птица, воробей  
 65. 果 го плод, результат



Как вы наверняка заметили, некоторые иероглифы читаются одинаково. В

китайском языке всего примерно 400 слов, так что это неизбежно. Кроме того, чтение может различаться по тональности, но нас, переводящих китайские тексты, это не касается. По иероглифу никак не определишь ударение или тональность.

Если посмотреть на иероглиф №32 *ли* - *верста*, то можно увидеть знакомые элементы: *тянь* - поле и *ту* - земля. №33 состоит из «солнца» и маленькой черточки сверху, №34 – сверху добавлена «единица», №35 – типичный «колодец», который, например, складывают из спичек, да и звук напоминает о падающих каплях. Кстати, буквами *цз* мы обозначаем отсутствующий в русском звонкий звук «ц». Знаки 36 и 37 бывают только частью сложного иероглифа, ставятся наверху. №38 – два варианта написания – полное и сокращенное; сокращенное используется только как часть иероглифа. №48 встречается в знакомом нам слове Тянь-Шань.



## Рассказ

Грамотных в Китае всегда было мало. Один человек знал только один иероглиф 王 *ван* – князь – свою фамилию – и пошел в учителя. Пришли к нему дети учиться. Спрашивает он первого: - Как твоя фамилия? – Чжу. – Можешь написать? – Могу, - и пишет иероглиф 主 *чжу* – хозяин. – Что это у тебя за точка сверху? Неправильно! – заявил «учитель» и стер точку. Остался иероглиф 王 *ван* князь.

Спрашивает второго: - Знаешь, как пишется твоя фамилия? – Знаю, - и пишет 玉 *юй* – яшма. – Ты тоже написал лишнюю точку, - говорит «учитель», стирая ее. Спрашивает третьего: - А как твоя фамилия? – Цзинь, - отвечает ученик и пишет 金 *цзинь* – металл, золото. – Э! Сколько ты нарисовал лишнего! – удивляется

«учитель» и стирает «лишние» черты так, что опять получился иероглиф 王 *ван* князь.



## Грамматика

1. Обстоятельства места и времени могут быть образованы с помощью оборотов 在 ... 里, 在 ... 中 *цзай...ли*, *цзай...чжун*, где *цзай* означает *находиться*, а *ли* или *чжун* – *в*. То есть перед обстоятельством ставят *цзай*, а после – *ли* или *чжун*. Как начальная часть оборота, так и конечная могут опускаться. Например, 在中国 *цзай чжунго* означает «в Китае». Как видим, *цзай* *находиться* на русский не переводится, хотя это бывает не всегда.



2. Вопросительная форма образуется тройко с помощью:

- а) альтернативного вопроса (мы уже встречали *ши ... буши – есть или не есть*),
- б) вопросительного слова (см. текст), и
- в) вопросительной частицы 吗 *ма* в конце фразы.

### Текст для письменного перевода

你是谁？我是学生。

他是什人？他是先生。

你有课吗？是，我有课。

你学中文吗？我也学中文。

你在哪里学习？我在这里学习。

他也在俄罗斯学习，不在中国。

## Словарь и примечания

Обратите внимание: в словарики нужно смотреть не только значения отдельных иероглифов, но и сочетаний из двух и более знаков.

你 *ни* ты. Здесь левый элемент – «человек», так он пишется, когда изображается слева.

谁 *шуй* кто. Иероглиф состоит из элементов «речь» и «короткохвостая птица». Правый элемент читается *чжуй*, что очень близко к *шуй*. Этот элемент служит фонетиком и должен сообщить нам, как читается весь иероглиф. Возможно, когда-то элемент и иероглиф читались одинаково, но за века и тысячелетия произношение у них разошлось. Так же и у других иероглифов: чтение фонетика и иероглифа не всегда совпадают.

学 *сюэ* учить (что-либо), ударение на «э»

生 *шэн* рождать



学生 *сюэцзэн* ученик, учащийся, студент  
我 *во* я. Буква «в» произносится мягко. Примерно как английское «w». Иероглиф состоит как бы из двух элементов «копье», противоположно направленных.

他 *та* он

什么 *шэмма* или *шэммо* что, какой (как английское *what*). Буква «м» в конце слога – пожалуй, единственное исключение. Дело в том, что для произношения, согласно иероглифам, *шэньма* требуется определенное напряжение.

有 *ю* иметь. Состоит из элементов «десять» и «луна».

没有 *мэйю* не иметь. В первом иероглифе левый элемент – «вода»: так она изображается, когда находится слева – три капельки, причем последняя как бы «отскочила». С этим словом «иметь» используется только отрицание *мэй*.

课 *кэ* урок («речь» + «плод»)

先 *сянь* раньше, прежде

先生 *сяньшэн*. На русский переводят в зависимости от контекста 1) учитель, преподаватель или 2) господин. Буквально – ранее родившийся. Японцы произносят *сэнсэй*. Другое отличие – у китайцев ударение на первом слоге. Вообще-то ударение – это то, как нам слышится, а на самом деле важно не ударение, а тональность.

文 *вэнь* буквы, письмена, письменность, культура

中文 *чжунвэнь* китайский язык

吗 *ма* вопросительная частица, ставится в конце фразы как вопросительный знак, образуя вопросительную форму. Состоит из элементов «рот» (ключ) и «лошадь» (фонетик, тоже читающийся *ма*).

在 *цай* находиться. Как часть оборота часто не переводится.



哪里 *нали* где?

哪 *на* какой, который (из)

这 *чжэ* это

这里 *чжэли* здесь

学习 *сюэси* учиться

俄罗斯 *элосы* Россия, русский

国 *го* государство, страна. В «ограде» находится «яшма» – символ богатства.

中国 *чжунго* Китай (одно из названий).

Буквально: «серединное государство». Каждый народ считает себя центром, а все остальные страны находятся вокруг. Сочетание букв «чж» произносится слитно, это звонкое «ч» отсутствует в русском языке. Похоже на первый звук в английском имени John. Сочетание букв «цз» - звонкое «ц», также отсутствующее в русском языке. «Э» в слове *элосы* произносится жестко, в русском аналога нет.

Попробуйте поискать приведенные иероглифы в словарях. Не пугайтесь мно-

гозначности каждого иероглифа: русско-английский словарь тоже приводит много значений для многих русских слов. Главное пока – научиться отыскивать иероглифы в словаре. Заметим, что они употребляются и самостоятельно и в сочетании с другими иероглифами. Последнее для нас важнее, так как по значениям отдельных иероглифов не всегда поймешь смысл слова, состоящего из них.

Способ нахождения иероглифа в словаре может быть разный. В словарях изданных в советское время в соответствии с системой, принятой в отечественной китаистике, иероглиф находят по последней черте, то есть по черте в правом нижнем углу. Сначала идут иероглифы, заканчивающиеся горизонтальной чертой («единица», «рот» и пр.), затем – оканчивающиеся вертикальной (например, иероглиф «десять»), далее – оканчивающиеся наклонной влево, наклонной вправо и так называемой «точкой» – короткой



черточкой. На внутренней стороне обложки приведены иероглифы, помогающие вести поиск. Конечно, не все.

Очень хорош китайско-русский словарь под редакцией И.М.Ошанина (1952), но он с тех пор не переиздавался, в нем нет ни новых слов, появившихся за полвека, ни сокращенных иероглифов, введенных в середине XX века. Другой словарь, под редакцией Б.Г.Мудрова, на наш взгляд, недостаточно четко выделяет ключевые иероглифы. Практически, приходится пользоваться этими двумя китайско-русскими словарями одновременно.

Традиционные китайские словари составлялись по ключевой системе. Всего ключей 214. Ключом может быть весь иероглиф или его часть. Находиться они могут в любом месте иероглифа: сверху («трава», «бамбук»), внизу («огонь»), слева, справа в центре. Не всегда сразу видно, что служит ключом.

Выявив ключ, считают, сколько в нем черт, ибо ключи в таблице располагаются по их числу: сначала ключи из одной черты, потом из двух и т.д. В таблице ключей указана и страница в словаре, где искать иероглифы с данным ключом. Эти иероглифы располагаются тоже по количеству черт, но уже не относящихся к ключу. Найдя иероглиф, нужно посмотреть, есть ли словосочетание из нескольких иероглифов, то есть слово.

Наше время нарушило вековой порядок, составители словарей придумывают свои системы кто во что горазд — от увеличения количества ключей (в т.н. Шанхайском словаре, очень неплохом) до использования латинской транскрипции. Однако, чтобы воспользоваться китайско-русским словарем, базирующимся на латинице, нужно знать, во-первых, как этот иероглиф читается, и, во-вторых, как это записывается латинскими буквами, что зачастую бывает не очевидно. Простой



пример: *long* читается *лун*. Такими словарями могут пользоваться только опытные китаисты. В хороших китайских словарях может быть дано несколько способов поиска иероглифов, в наших современных словарях справочный раздел вообще бывает плохо представлен.

К сожалению, в последние годы составители наших словарей перешли на латинскую транскрипцию, что совершенно сбивает с толку, особенно, когда все же приходится писать по-русски. Приходилось наблюдать страдания нашей переводчицы, обучавшейся в Китае и имевшей прекрасное произношение – как у диктора китайского телевидения, но не способной изобразить по-русски китайские термины, произносимые китайцем. Нигде в мире двуязычные словари не используют три письменности, как у нас: китайскую, русскую и латинскую.

Аналогичная ситуация с учебниками китайского языка. Наши китаисты заброси-

ли русские учебники и перешли на латинскую транскрипцию, используемую в китайских учебниках для англоязычных. Между тем, несмотря на растущую компьютеризацию, где иероглифы находят на основе латиницы (выскакивает несколько однозвучных иероглифов, из них выбирают нужный) да на латинские названия товаров на изделиях, многие китайцы латинскую транскрипцию не знают.

Магия иероглифов манит взяться – если не за кисть, то хотя бы за перо. Правила написания следующие. Все иероглифы должны быть одного размера, их мысленно «вписывают» в прямоугольник, чуть вытянутый вверх. Когда иероглиф состоит из левой и правой части, их не должен разделять промежуток, иначе это уже два иероглифа. Пусть они почти касаются друг друга. Можно, конечно, не думать о порядке написания иероглифа: начинать снизу и пр., но это может создать трудности при более глубоком изучении китайского языка.



ка — тогда трудно будет переучиваться. Так что лучше сразу пытаться писать слева направо и сверху вниз.

Чтобы добиться удачи в важном деле, нужно, как говорят в Китае, «пять сердец объединить в одно». Сердце, или душа *синь*, объединяющая всё, должна объединить «верующую душу» (нужно верить в свои силы), «решительную душу» (и этой решительности должно хватить до завершения задачи), «душу постоянства» (не разбрасываться), «упорную душу» (взялся — не бросай) и, наконец, «чистую душу» (все нужно делать с чистой душой, или с чистым сердцем). Объединив пять сердец в одно, как показывает многолетний опыт, овладеть переводом с китайского не сложно.

## Урок 3

### Некоторые обиходные выражения

**你好** *ни хао* здравствуй(те). Буквально: «ты хороший» или «тебе хорошего».

**请坐** *цин цзо* прошу садиться, садитесь пожалуйста. Здесь *цин* — просить или **пожалуйста**, ставится перед глаголом. *Цин* произносится мягко, как «тин», но ни в коем случае не как «цын»!

**坐** *цзо* сидеть. Мы видим два человека на земле.

**谢谢** *сесе* спасибо, благодарю. Произносится ровно, как бы без ударения.

**再见** *цзай цзянь* до свидания. Буквально «снова увидимся». «Цз» произносится слитно, как звонкое «ц»: *цзянь* — как «дянь».

Переведите письменно следующий текст.



有问题吗？有一个问题。不明白吗？很难明白，我不明白这个。中国字好看，对不对？请你写字。写几个字？你有几本中文书？我有三本。这两本书好不好？那本小书好，这本大书不好。

这个中国人是学生。在俄罗斯学生很多。在中国也不少。我朋友的房子高。我的房子又高又大。

我看书。我看，你不看书也不写字。他做什么？他什么也不做。你和他都看书吧！只有我一个人不看。这本书和那本书都是你的吗？我的。请给我一本。谢谢你，再见。

## Словарь и примечания

有 *ю* иметь

问 *вэнь* спрашивать («рот» + «ворота»)

问题 *вэньти* вопрос

个 *гэ* штука. Универсальное счетное слово, часто не переводится. Обязательно ставится после цифр и указательных местоимений «это», «то».

明 *мин* свет («солнце» + «луна»)

白 *бай* белый

明白 *минбай* понимать

很 *хэнь* очень (левый элемент *чи* - «шаг»)

难 *нань* трудно, трудный

了 *ла* суффикс совершенного вида: *минбай* – понимать, *минбайла* – понял

这 *чжэ* это



字 *цзы* буква, иероглиф («ребенок» под рышей)

好 *хао* хорошо, хороший («женщина» + «ребенок»)

看 *кань* 1) смотреть 2) читать 3) думать, лагать («глаз» под «рукой»)

好看 *хаокань* красивый (букв. «хорошо отрится»)

对 *дуй* 1) верно, правильно 2) напротив, против 3) по отношению (к), в соответствии (с)

会 *се* писать

会字 *се цзы* писать (бином, состоящий из глагола и дополнения)

几 *цзи* 1) сколько 2) несколько

本 *бэнь* 1) корень, корешок (книги), основа счетное слово для книг: штука, корешок

书 *шу* книга

看书 *кань шу* читать (книгу). Тоже бином, состоящий из глагола и дополнения.

学生 *сюэшэн* учащийся, ученик, студент (ударение на первом «э»)

俄罗斯 *элосы* Россия, русский (ударение на «э»)

多 *до* много

少 *шао* мало (ударение на «а»)

的 *ды* частица, соединяющая определение с определяемым словом. Обычно не переводится, но в случае развернутого определения переводится «который», «чей».

朋友 *пэнью* друг

那 *на* тот, та

房子 *фанцзы* дом (здесь *цзы* – безударный суффикс существительного)

高 *гао* высокий, высоко







这个同志是谁？他是你的朋友不是？他叫什么名字？他叫王先生。这个东西叫什么？那是谁的东西？那是我朋友的中文书。

我们的先生教我们中文。我们都学白话文。我学中文学得好。上课来得早。他也来的很早。只有我一个人来得不太早。

那个人到哪里去？他到他朋友那里去。到他朋友家里去了。到他那里去了。

老师在我的本子上写了几百个中国字。在我家里的本子上也写了几百个。在书上写的是什麼？是书的名字。

你们中有没有中国人？我们中只有俄罗斯人。你是不是从中国来？不是，我从莫斯科来，没从北京来。他今天到东京去，不到北京去。

### Словарь и примечания

同志 *тунчжи* товарищ. Ударение на первом слоге; ставится после фамилии. Буквально — «одинаковая воля».

叫 *цзяо* называть(ся), звать(ся)

名字 *минци* имя, название

东 *дун* восток

西 *си* запад

东西 *дунси* вещь. Как бы всё, что есть между востоком и западом.

教 *цзяо* преподавать, учить (кого-то (ударение на «я»))



话 хуа язык, разговор (ударение на «а»)

白话 байхуа разговорный язык. В отличие

от литературного языка 文言 вэньянь, ко-  
торым пользовались до революции 1911 г.  
который был непонятен на слух.

中国话 чжунго хуа китайский язык

中文 чжунвэнь китайский язык

先生 сяньшэн учитель, господин

老师 лаоши (вежливое обращение к пре-  
подавателю)

们 мэнь (знак множественного числа для  
людей)

早 цзао рано

太 тай слишком

到那里 дао нали туда (на читается 4-м  
тоном)

到哪里 дао нали куда? (на читается 3-м  
тоном)

到他那里 дао та нали к нему

去 цюй идти (отсюда куда-то); отправлять-  
ся, уходить

家 цзя дом, семья («свинья» под  
«крышей»)

本子 бэньцзы тетрадь (суффикс цзы без-  
ударный)

(在) ... 上 (цзай) ... шан на (чем-то). Знак  
цзай в скобках, потому что он может опус-  
каться.

百 бай сто

(在) ... 里 (цзай) ... ли в (чем-то)

(在) ... 中 (цзай) ... чжун среди

从 цун из, от

莫斯科 мосыкэ Москва

北京 бэйцзин Пекин

东京 дунцзин Токио

今天 цзиньтянь сегодня



## Урок 5

В китайском языке много дифтонгов и даже трифтонгов, когда одна гласная плавно переходит в другую. Так, когда говоришь по-китайски хао хорошо, то многие спрашивают: «ха» или «хо»?

В данном уроке обратите внимание на роль частицы 的 *ды*, отделяющей определение от определяемого слова. Когда определение – целый оборот или фраза, то *ды* можно переводить союзом «который», «которую» и т.п.

Число определяется по контексту. Если число не указано, то, вероятнее всего, число множественное. Например, если идет иероглиф «глаз», то переводить его следует словом «глаза». Указателем множественного числа может служить обобщающая частица 都 *ду*.

Как и раньше, переведите нижеследующий текст письменно.

上星期很忙，我还没看你给我的那本书呢！他给我的这本画报很有意思，不会中文的人也能看。

他们从上星期起，已经开始学习了。从八点五分到十一点四十分有四节课。上课的时候老师说中文说得很清楚，他们都能明白老师说的话。从中国来的学生都在这个房子里住。他们的教室在房子旁边。学生们都喜欢唱王先生教的歌儿。

哪本书好？俄文的有意思还是中文的有意思？都有意思。我都喜欢。你想不想看？我不看，还给你。



## Словарь и примечания

第五 *ди у* пятый. *Ди* – частица, образующая порядковое числительное из количественного.

上 *шан* 1) верх, над 2) предыдущий, прошлый

星期 *синци* неделя (*син* – звезда, *ци* – срок)

忙 *ман* быть занятым (левый элемент – «сердце»)

还 1) *хай* еще 2) *хуань* возвращать. Как видим, некоторые иероглифы читаются по-разному, имея разные значения.

没有 *мэйю* не иметь. Иероглиф *мэй* значит «не», образуя прошедшее время, но не в этом выражении, а когда стоит перед другим глаголом.

呢 *ни* восклицательная или усилительная, иногда - вопросительная частица

画报 *хуабао* журнал. *Хуа* – рисовать, картина, иллюстрация, *бао* – газета, журнал. Получается – иллюстрированный журнал.

意思 *исы* смысл, 有意思 (*ю исы*) интересный

会 *хуэй* уметь

能 *нэн* мочь

从...起 *цун ... ци* начиная с ...

已经 *ицзин* уже (произносится как *идин*, ударение на первую букву)

开始 *кайши* начинать

学习 *сюэси* учиться (ударение на «э»)

四 *сы* четыре

六 *лю* шесть

七 *ци* семь

八 *ба* восемь

九 *цзю* девять

点 *дянь* 1) удар колокола, час 2) точка.

«Д» надо произносить твердо (в русском перед мягкими гласными произносится мягко), для этого кончик языка немного



«оттягивают» назад к альвеолам. Тогда слышится «д», а не «дь».

分 *фэнь* 1) делить, доля; изображает «нож» и две части чего-то разрезанного 2) минута

节 *цзе* счетное слово для уроков, не передается

时候 *шихоу* время

在...时候 *цзай ... шихоу* во время...

说 *шо* говорить, 说中文 *шо чжунвэнь* говорить по-китайски

慢 *мань* медленно

清楚 *цинчу* четко, ясно (*цин* произносится как «тин», ни в коем случае не как «цын».

«Чу» произносится жестко, близко к «чшу», но не как «чю»).

说话 *шохуа* говорить, разговаривать буквально: «говорить слова»)

来 *лай* приходить

在...里 *цзай ... ли* в (чем-то)

住 *чжу* жить, проживать

教室 *цзяоши* класс, аудитория

在...旁边 *цзай ... панбянь* сбоку от ..., около

喜欢 *сихуань* нравиться, во *сихуань* – мне нравится

唱歌 *чан гэ* петь (песни)

俄文 *эвэнь* русский язык (ударение на первый слог)

还是 (*хайши*) или

想 (*сян*) думать, собираться (сделать что-то)

Совет любителям заучивать: учите фразы, выражения, обороты, а не отдельные слова.

生 生 生



## Урок 6

В этом уроке обратите особое внимание на суффиксы глаголов, уточняющие смысл. Например, *се* – писать, *цо* – ошибка, *сецо* – написать с ошибкой, ошибка при письме.

老师要教我们用字典。上个星期日我写错了三四个汉字。先生要和大家一起讨论讨论学习问题。他叫我们先学好中文，再学习专业。学好了专业，就可以好好地为人民服务。

桌子上的书是你的吗？对了，我还没有看完。你觉得热还是冷？不热也不冷。请坐在前边儿，我坐在后边儿。

王光明同志以前在这儿工作。每天九点以前他到这儿来，六点四十五分以后回家去。

上学以前也不会俄文。我上午上课，下午工作。虽然很忙，但是什么都来得及。他身体好，学习好，是一个全面发展的人。

他来了很好，不来也没有关系。他今天不来，为什么？因为他病了。什么病？他头疼。为什么不到医院去？要是找大夫看看，吃一点药，明天就能好。可是他说，头疼没关系，不一定要找大夫。他想得不对，头疼能发展到大病。



我们为欢迎新同志买来了一些水果。

### Словарь и примечания

老师 *лаоши* учитель, преподаватель (ударение на «а»). Буквально: старый учитель. «Старый» на востоке слово уважительное.

要 *яо* хотеть, желать, намереваться. Иногда переводится просто указателем на будущее время: *яо лай* – «хочет придти» или «придет».

字典 *цзыдянь* словарь. Точнее, словарь иероглифический: здесь только значения иероглифов, но нет слов, состоящих из нескольких иероглифов.

星期日 *синцижи* воскресенье (*синьци* – неделя, *жи* – день, солнце)

写错 *сецо* написать с ошибкой (*се* – писать, *цо* – ошибка)

三四 *сань-сы* несколько (буквально: три-четыре)

汉字 *ханьцзы* китайский иероглиф, иероглифы

大家 *дацзя* все (букв. «большая семья») и *хэ и, с*

一起 *ици* вместе

讨论 *таолунь* обсуждать (удвоение усиливает значение: *таолунь таолунь* – хорошенько обсудить)

学习 *сюэси* учеба, учить, изучать

问题 *вэньти* вопрос, проблема

叫 *цзяо* звать, призывать

先 *сянь* сначала, раньше, прежде

学好 *сюэхао* хорошо изучить, овладеть

再 *цай* затем

专业 *чжуань* специальность

就 *цзю* сразу же, тогда (часто не переводится, показывая, что после первого события сразу же идет второе)

可以 *кэи* можно

为 *вэй* для, ради

人民 *жэньминь* народ

服务 *фуу* служить



桌子 чжоцзы стол (цзы – безударный уффикс существительного)

对了 дуйла верно! (также как дуй)

完 вань заканчивать, завершать

看完 каньвань 1) кончить смотреть, досмотреть 2) кончить читать, дочитать

觉得 цзюэдэ чувствовать (ударение на дэ»)

热 жэ жарко, горячий

冷 лэн холодно, холодный. Слева ключ лёд».

前边儿 цяньбяр спереди, впереди. В пеинском диалекте в конце некоторых слов оявляется мягкий звук «р» (эр), близкий к нглийскому R. Без «эр» – цяньбянь – проносить тоже можно.

后边儿 хоубяр (аналог хоубянь) сзади, озади

以前 ицянй раньше, до, перед (чем-то)

这儿 чжэр здесь

工作 гунцзо работа, рабочий

每天 мэйтянь каждый день, ежедневно

以后 ихоу после  
到家里去 дао цзяли цюй отправляться домой

午 у полдень, 上午 шанъу до полудня

虽然 суйжань хотя

忙 ман быть занятым

但是 даньши но, однако

什么都 шэмма ду все, всё

来得及 лайдэци успевать

身体 шэньти тело, здоровье (тела)

全面 цюаньянь всесторонне, полностью (цюань – полностью, мянь – сторона, лицо)

关系 гуаньси отношение, связь (мэйю гуаньси – не имеет значения (отношения), не важно, (ударение на «а»)

发展 фачжань развивать (ударение на первом «а»)

为什么 вэйшэмма почему

因为 иньвэй так как (ударение на «и»)

病 бин болезнь



头 *тоу* голова (ударение на «о»)

疼 *тэн* болеть, боль, больно

要是 *яоши* если (ударение на «я»)

医院 *июань* больница, поликлиника (*и* – медицина, *юань* – двор, ударение на «и»)

找 *чжао* искать («рука» + «копье»)

大夫 *дайфу* врач

医生 *ишэн* врач (ударение на «и»)

吃 *чи* кушать (читается «чы»)

一点 *идянь* немного (буквально: «одну точку»)

药 *яо* лекарство (ударение на «я»)

明天 *минтянь* завтра

可是 *кэши но*, однако

一定 *идин* обязательно, непременно

## Урок 7

Прежде чем переводить, внимательно прочитайте примечания, данные в словаре.

工人同志到我厂来的时候，我们都到门外边儿去欢迎他们。我们应该想个方法来帮助学习困难的同志。

昨天我没有饭吃，今天已经吃饭了。你吃饭了吗？吃完饭了吧？我吃饭了，你呢？每天有时间锻炼身体。

下午坐车子进城去，但是汽车坏了，我回到家里来了。到中国来以后我还没有去过汽车厂，这是第一



次。到了工厂，那里的一个同志把工厂的情况简单地介绍给我们了，我们都把他说的话记在本子里了。听了几个小时才出来。冬天就要到了，天气快要冷了。天天早上或晚上就觉得有一点冷。

他说中国话，说得跟中国人一样，我没听出来他是外国人。可是他有几个汉字写得不对，先生马上看出来了。

新闻报告完了，要不要把收音机关上？我还想听下去。歌儿已经唱起来了。唱的是什么歌儿？听出来了吗？过去听过了吗？

你这件毛衣很好看，是新买的吧？不是，已经穿了两三年了。真的吗？看起来跟新的一样。

### Словарь и примечания

工人 *гунжэнь* рабочий

到...来 *дао ... лай* приходить (куда-то)

我厂 *во чан* наш завод (сокращение от *вомэньды гунчан*)

时候 *шихоу* время, во время ...; в то время, когда

门外 *мэньвай* за воротами, за дверью (мэнь – ворота, дверь, вай – вне, за)

欢迎 *хуаньин* приветствовать (буквально: «радостно встречать»)

应该 *ингай* должен

方法 *фанфа* способ, метод

来 *лай* 1) приходить, прибывать, приезжать 2) чтобы



帮助 *банчжу* помогать

困难 *куньнань* трудно, трудность

昨天 *цзотянь* вчера

饭 *фань* 1) еда 2) вареный рис

吃 *чи* кушать, есть

没有饭吃 *мэйю фань чи* нет еды (чтобы) поесть. Когда глагол стоит после относящегося к нему дополнения, то переводят его с предшествующим «чтобы», поскольку образуется причинно-следственное предложение.

吃饭 *чифань* кушать, есть (глагол + дополнение к нему; буквально: «кушать рис»)

你吃饭了吗 *ни чифаньла ма?* 1) ты поел? 2) обычное приветствие, вроде здравствуйте

吃完 *чивань* кончить есть, поесть, доесть

吧 *ба* частица, иногда применяется вместо вопросительной частицы *ма*

你呢 *ни нэ* а ты?

每天 *мэйтянь* ежедневно, каждый день

时间 *шицзянь* время (как промежуток времени, а не момент времени)

锻炼 *дуаньлянь* закалять(ся), тренировать(ся)

汽车 *цичэ* автомобиль (буквально: «газовая телега»)

坐汽车 *цзо цичэ* (ездить) на автомобиле, на машине, буквально: «сидя на ...»

进城 *цзиньчэн* в город (*цзинь* – входить, проникать, *чэн* – город)

坏 *хуай* плохой

坏了 *хуайла* сломался (буквально: «сделался плохим», «поплохел»)

回 *хуэй* обратно, назад, возвращаться

到家里 *дао цзяли* домой (*дао* – направляться в, *цзя* – дом, семья)

过 *го* суффикс, образующий прошедшее время: *цюйго* – ходил, бывал

化 *хуа* превращения, изменения, химия

化工厂 *хуагунчан* химзавод



次 *цы* раз

到了 *даола* прибыть, приехать

那里的 *налиды* тамошний; тот, который там

把 *ба* 1) брать 2) частица, выносящая дополнения вместе с относящимися к нему определениями перед сказуемым. Сама она служит вторым, вспомогательным сказуемым, которое всегда ставится перед главным. Например, можно сказать: *чи фань* – «есть пищу», а можно *ба фань чи* – буквально: «взяв пищу, есть». Однако, в таком простом случае *ба* не используется – только в сложных и длинных предложениях.

情况 *цинкуан* положение, состояние, ситуация

给我们 *гэй вомэнь* нам. *Гэй* – давать, получается: давая нам. Однако *гэй* здесь лишь показывает направленность действия: по отношению к нам. Поэтому не переводится.

介绍 *цзешао* знакомить

简单 *цзяньдань* простой

记 *цзи* запись, записывать

本子 *бэньцзы* тетрадь

听 *тин* слушать

小时 *сяоши* час (буквально: «маленькое время»)

才 *цай* только

出来 *чулай* выходить

冬天 *дунтянь* зима (буквально: «зимние дни»)

要 *яо* 1) хотеть 2) показатель будущего времени

天气 *тяньци* погода (буквально: «небесная энергия»)

快 *куай* скоро, быстро

冷 *лэн* холодный (слева элемент «лед»)

天天 *тяньтянь* день за днем, ежедневно

早上 *цзаошан* утром (*цзао* – рано)



或者 *хочжэ* или (суффикс *чжэ* – безударный)

晚上 *ваньшан* вечером

觉得 *цзюэдэ* чувствовать (ударение на последнем «э»)

跟 *гэнь* следовать за, с (кем-то, чем-то)

一样 *иян* одинаково (буквально: «один тип», «один вид»)

跟... 一样 *гэнь ... иян* одинаково с ...

听出来 *тинчулай* различать на слух, слышать

外国人 *вайгожэнь* иностранец (буквально: «человек внешнего государства»)

马上 *машан* немедленно, сразу же (ударение на *ма*)

看出来 *каньчулай* высмотреть, усмотреть, заметить

新闻 *синьвэнь* новости (синь – новый, вэнь – известия, иероглиф изображает «ухо» под «воротами»)

报告 *баогао* сообщение, доклад

收音机 *шоуиньцзи* радиоприемник. Здесь *шоу* (ударение на «о») – получать, *инь* – звук, *цзи* – аппарат, в сумме – аппарат, получающий звуки.

关上 *гуаньшан* выключить, закрыть (ударение на первом «а», *гуань* – закрывать)

听下去 *тиньсяцюй* слушать дальше, послушать еще

歌儿 *гэр* песня

唱 *чан* петь

起来 *цилай* поднимать, начинать

件 *цзянь* счетное слово вещь, штука

毛衣 *маои* свитер (буквально: «шерстяная одежда», ударение на *и*)

好看 *хаокань* красивый (буквально: «хорошо смотрится», ударение на *кань*)

买 *май* покупать (произносится 3-м тоном)

穿 *чуань* одевать, надевать

两 *лянь* пара, два



真的 чжэньды действительно, правда,  
верно

I I

Если с налета перевести этот сложный текст не удастся, вернитесь к предыдущим, пройдите их заново. Потом попытайтесь перевести текст этого урока хотя бы примерно. После этого можно заняться уточнениями, разбираясь в значениях каждого слова и каждого иероглифа. Попробуйте настроиться на образ мысли китайца — этот текст типичен для китайского мышления в разговорном языке.

В заключение приведем правила хорошего перевода: Канон перевода.

## Канон перевода 译经 и цзин

1. Переводя переводы 以译译之 и и и чжи. Переводи названия книг и даже священные имена. Исключение: иностранные термины, уже вошедшие в русский язык. Например: *инь-ян, Дао*.
2. Каждое иностранное слово переводи одним русским словом, не добавляя и не исключая ни одного слова 别加别减 бе цзя бе цзянь.

Речь идет о значащих словах, предложениями и союзами манипулируй по потребности, равно как и знаками препинания. В этом случае количество значащих слов в оригинале и переводе будет одинаково.

3. Назвав один раз коровой, другой раз не называй быком 叫牛非叫女也 цзяо ню фэй цзяо нюй е.

Речь идет о сплошной терминологии.



Нельзя переименовывать по ходу статьи или книги, а если это необходимо, нужно дать объяснение, почему переименовано. Когда в разных частях текста одну и ту же *ци* называют то энергией, то пневмой, то дыханием, не давая никакого объяснения, то можно только посочувствовать читателю.

4. Для иностранных синонимов подбирай русские синонимы 以同义译同义 *и тун и и тун и*.

Автор называет одинаковыми по смыслу словами – и ты поступай аналогично.

5. Не путай перевод с комментарием 以译不作释 *и и бу цзо ши*.

Переводи с указанными выше правилами, а комментарий давай отдельно.

Объясним приведенные здесь китайские выражения. Это не перевод на китай-

ский, а подбор китайских выражений, которые, по мнению автора, не только передают идею, но и хорошо звучат. Написаны они на так называемом литературном языке 文言 *вэньянь*, которым пользовались до революции 1911 года, и только писатель Лу Синь и его последователи начали писать на понятном на слух разговорном языке 白话 *байхуа*.

Иероглиф 以 *и* в *вэньяне* может соответствовать иероглифу 把 *ба* («брать») разговорного языка. Первое выражение при буквальном переводе выглядит так: взявшись переводить, переводи это. Второе выражение означает: не добавляй, не убавляй. Третье: назвав коровой, не называй женщиной. Здесь обыгрывается созвучие *ню* – «корова» и *нюй* – «женщина». Завершающий знак «е» в *вэньяне* может как бы заменять восклицательный знак или просто служить точкой. Четвертое вы-



ражение переведёте сами, если скажу, что *тун* и означает «одинаковый смысл», «синоним». И, наконец, последнее правило: (взяв) перевод, не делай (его) комментарием. На этом примере видно, что буквальный перевод «не звучит», лучше сказать не делай перевод комментарием, что соответствует приведенным выше правилам.

## Урок 8

Как работать со словарями? Поговорим об этом поподробнее. Старые китайские словари построены по ключевой системе. Ключом может быть весь иероглиф или его часть. Всего ключей 214. Находиться они могут в любом месте иероглифа: сверху («трава», «бамбук»), внизу («огонь»), слева, справа в центре. Не всегда сразу видно, что служит ключом.

Выявив ключ, считают, сколько в нем черт, ибо ключи в таблице располагаются по их числу: сначала ключи из одной черты, потом из двух и т.д. В таблице ключей указана и страница в словаре, где искать иероглифы с данным ключом. Эти иероглифы располагаются тоже по количеству черт, но уже не относящихся к ключу. Найдя иероглиф, следует смотреть, есть ли словосочетание из нескольких иероглифов, то есть слово.



Наше время нарушило вековечный порядок, составители словарей придумывают свои системы – от увеличения количества ключей до использования латинской транскрипции, когда необходимо знать, как иероглиф читается, чтобы найти его в словаре, изданном в Китае, а то и в России. Такими словарями могут пользоваться только опытные китаисты. В больших китайских словарях может быть дано несколько способов поиска иероглифов, в наших современных словарях справочный раздел вообще бывает плохо представлен.

У нас традиционно словари составлены по последней черте, находящейся в правом нижнем углу. Нет необходимости выискивать ключ и считать количество черт. Сначала идут иероглифы с последней горизонтальной чертой, затем – с последней вертикальной, наклонной влево, наклонной вправо и точкой. Если приглядеться к иероглифическому указателю,

располагающемуся на внутренней стороне обложки, то можно увидеть его особенности. Например, сначала идут иероглифы, оканчивающиеся просто на горизонтальную черту, затем – на квадрат. В таблице помещены, конечно, не все иероглифы. Пользоваться нашей системой тоже не всегда просто, но все упрощается с опытом.

Переведите текст письма. Он проще, чем предыдущий и не претендует на китайский эпистолярный жанр.

张先生：你好！今天我给你写信。你的身体怎么样？我的身体好，因为每天一两个小时锻炼身体，练太极拳。早上练习，晚上也练习。在俄罗斯练太极拳的人不多。在中国比俄罗斯多。上个星期很忙，没练习。一天不练习没有关



系。我想，太极拳很好看？又好看  
又有意思。什么时候你到我这里  
来？我要等你几天？再见！

李永生

Некоторые слова к тексту найдете в  
словарике ниже, остальные поищите са-  
ми.

### Словарь и примечания

太极拳 *тайцзи-цюань*, гимнастика

«Великий предел», китайская боевая и  
развивающая гимнастика

比 *би* сравнивать, сравнительно, по срав-  
нению

等 *дэн* ждать

В некоторых словарях и учебниках  
используют латинскую транскрипцию. На  
ней же пишут названия китайских товаров.  
От латинской транскрипции обычно необ-

ходимо переходить к русской – мы ведь  
пишем по-русски.

В следующей таблице дано сопостав-  
ление латинской и русской транскрипции,  
но только для тех случаев, которые могут  
вызвать затруднения: «а» или «па» за-  
труднения не вызовут.

Лат.	Рус.	Лат.	Рус.	Лат.	Рус.	Лат.	Рус.
An	Ань	Huan	Хуань	Niu	Ню	Tian	Тянь
Ang	Ан	Huang	Хуан	Nong	Нун	Tao	Тяо
Ben	Бэнь	Hun	Хунь	Nu	Ну	Tie	Те
Beng	Бэн	Huo	Хо	Nь	Нюй	Ting	Тин
Bian	Бянь	Ji	Цзи	Nuan	Нюань	Tong	Тун
Biao	Бяо	Jia	Цзя	Nue	Нюэ	Tuan	Туань
Bie	Бе	Jian	Цзянь	Nun	Нунь	Tun	Тунь
Bin	Бинь	Jiang	Цзян	Nuo	Но	Tuo	То
Bing	Бин	Jiao	Цзяо	Pa	Па	Wa	Ва
Cha	Ча	Jie	Цзе	Pan	Пань	Wang	Ван
Chan	Чань	Jin	Цзинь	Pang	Пан	Wen	Вэнь



Лат.	Рус.	Лат.	Рус.	Лат.	Рус.	Лат.	Рус.
Chang	Чан	Jing	Цзин	Pei	Пэй	Weng	Вэн
Che	Че	Jiong	Цзюн	Pen	Пэнь	Wu	У
Chen	Чэнь	Jiu	Цзю	Peng	Пэн	Xi	Си
Cheng	Чэн	Ju	Цзюй	Pian	Пянь	Xia	Ся
Chi	Чи	Jun	Цзюнь	Piao	Пяо	Xian	Сянь
Chong	Чун	Kan	Кань	Pie	Пе	Xiang	Сян
Chuan	Чуань	Kang	Кан	Pin	Пинь	Xiao	Сяо
Chuang	Чуан	Ke	Кэ	Ping	Пин	Xie	Се
Chun	Чунь	Ken	Кэнь	Qi	Ци	Xin	Синь
Chuo	Чо	Keng	Кэн	Qia	Ця	Xing	Син
Ci	Цы	Kong	Кун	Qian	Цянь	Xiong	Сюн
Song	Цун	Kuan	Куань	Qiang	Цян	Xiu	Сю
Sou	Цоу	Kuang	Куан	Qiao	Цяо	Xu	Сюй
Si	Цу	Kun	Кунь	Qie	Це	Xuan	Сюань
Suan	Цуань	Kuo	Ко	Qin	Цинь	Xue	Сюэ
Sui	Цуй	Lan	Лань	Qing	Цин	Xun	Сюнь
Sun	Цунь	Lang	Лан	Qiong	Цюн	Ya	Я
Suo	Цо	Le	Лэ	Qiu	Цю	Yan	Янь
Dan	Дань	Lei	Лэй	Qu	Цюй	Yang	Ян

Лат.	Рус.	Лат.	Рус.	Лат.	Рус.	Лат.	Рус.
Dang	Дан	Leng	Лэн	Quan	Цюань	Yao	Яо
De	Дэ	Lia	Ля	Que	Цюэ	Ye	Е
Dei	Дэй	Lian	Лянь	Qun	Цюнь	Yi	И
Den	Дэнь	Liang	Лян	Ran	Жань	Yin	Инь
Deng	Дэн	Liao	Ляо	Rang	Жан	Ying	Ин
Di	Ди	Lie	Ле	Rao	Жао	Yo	Ё
Dia	Дя	Lin	Линь	Re	Жэ	Yong	Юн
Dian	Дянь	Ling	Лин	Ren	Жэнь	You	Ю
Diao	Дяо	Liu	Лю	Reng	Жэн	Yu	Юй
Die	Де	Long	Лун	Ri	Жи	Yuan	Юань
Ding	Дин	Lu	Лу	Rong	Жун	Yue	Юэ
Diu	Дю	Lь	Люй	Rou	Жоу	Yun	Юнь
Dong	Дун	Luan	Луань	Ru	Жу	Za	Цза
Duan	Дуань	Lue	Люэ	Rua	Жуа	Zan	Цзань
Dun	Дунь	Lun	Лунь	Ruan	Жуань	Zang	Цзан
Duo	До	Luo	Ло	Rui	Жуй	Zao	Цзао
e	Э	Man	Мань	Run	Жунь	Ze	Цзэ
En	Энь	Mang	Ман	Ruo	Жо	Zen	Цзэнь
Eng	Эн	Me	Мэ	San	Сань	Zeng	Цзэн



Лат.	Рус.	Лат.	Рус.	Лат.	Рус.	Лат.	Рус.
Er	Эр	Mei	Мэй	Sang	сан	Zha	Чжа
Fan	Фань	Men	Мэнь	Se	Сэ	Zhan	Чжань
Fang	Фан	Meng	Мэн	Sen	Сэнь	Zhang	Чжан
Fei	Фэй	Mian	Мянь	Seng	Сэн	Zhe	Чжэ
Fen	Фэнь	Miao	Мяо	Sha	Ша	Zhen	Чжэнь
Feng	Фэн	Mie	Ме	Shan	Шань	Zheng	Чжэн
Gan	Гань	Min	Минь	Shang	Шан	Zhi	Чжи
Gang	Ган	Ming	Мин	She	Шэ	Zhong	Чжун
Ge	Гэ	Miu	Мю	Shen	Шэнь	Zhu	Чжу
Gen	Гэнь	Nan	Нань	Sheng	Шэн	Zhuan	Чжуань
Geng	Гэн	Nang	Нан	Shi	Ши	Zhuang	Чжуан
Gong	Гун	Ne	Нэ	Shuan	Шуань	Zhun	Чжунь
Guai	Гуань	Nei	Нэй	Shuang	Шуан	Zhuo	Чжо
Guang	Гуан	Nen	Нэнь	Shun	Шунь	Zi	Цзы
Gun	Гунь	Neng	Нэн	Shuo	Шо	Zong	Цзун
Guo	Го	Nian	Нянь	Si	Сы	Zou	Цзоу
Ha	Ха	Niang	Нян	Song	Сун	Zu	Цзу
Han	Хань	Niao	Няо	Suan	Суань	Zuan	Цзуань
Hang	Хан	Nie	Не	Sun	Сунь	Zui	Цзуй

Лат.	Рус.	Лат.	Рус.	Лат.	Рус.	Лат.	Рус.
He	Хэ	Nin	Нинь	Suo	Со	Zun	Цзунь
Hen	Хэнь	Ning	Нин	Tan	Тань	Zuo	Цзо
Heng	Хэн			Tang	Тан		
Hong	Хун			Te	Тэ		
				Teng	Тэн		

Так как в русском алфавите больше букв, чем в латинском, нам легче передавать звуки китайского языка, но, тем не менее, транскрипция – всегда условность. В латинском нет мягкого знака, поэтому звук «нь» передают латинской буквой «n», а звук «н» – «ng». Некоторые сочетания латинских букв просто сбивают с толку. Никогда не догадаешься, что *long* читается лун и, тем более, что *qiong* – это цюн. Столицу Китая надо бы называть Бэйцзин (Пекином, называют на одном из южных диалектов), но когда латинскими буквами пишут Beijing, то малограмотные переводчики, ленившиеся взглянуть на карту, пишут Бэйджинг.

Приглядитесь к таблице и попробуйте понять особенности транскрипции.



## Урок 9

Теперь приглядимся к оригинальным текстам: учебные тексты кончились. Выберите текст на интересующую вас тему.

### Иглоукалывание и прижигание

#### 针灸

针灸治疗原则为：1) 补虚与泻实，2) 清热与温寒，3) 治标与治本，4) 同病异治与异病同治。经络学说明人体内各部分之间的互相联系及其密切影响。经络是经脉和络脉的统称。十二经脉有：手太阴肺经、手阳明大肠经、足阳明胃经、足太阴脾经、手少阴心经、手太阳小肠经、足太阳膀胱经、足少阴肾

经、手厥阴心包经、手少阳三焦经、足少阳胆经、足厥阴肝经。还有奇经八脉、络脉、经筋和皮部。经络和穴位是针灸治疗的基础。有好多取穴的方法。

В современном языке, особенно научном, вперемешку используется и литературный язык *вэньянь*, и разговорный *байхуа*. Переводя с помощью прилагаемого словаря, вы не столько узнаете новые слова, сколько «набиваете руку» на переводе.

#### Словарь и примечания

针灸 *чжэньцзю* иглоукалывание и прижигание (*чжэнь* – игла, колоть иглой)

治 *чжи* лечить

治疗 *чжиляо* лечить

原则 *юаньцзе* принцип



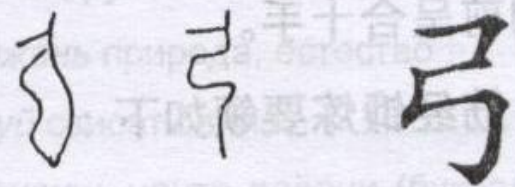
补 бу тонизация, подпитка  
虚 сюй пустота, пустое  
泻 се седатация, послабление  
实 ши полнота, полное  
清 цин очищать, высветлять  
热 жэ горячее, горячо, жарко  
温 вэнь тепло, согревать  
寒 хань холодное, холод  
标 бяо симптом, знак  
本 бэнь основа, основание, корень  
同 тун одинаковый  
病 бин болезнь  
异 и различный  
经 цзин 1) проходить 2) (в текстиле) основа 3) (в географии) меридиан  
络 ло 1) связывать (в сеть) 2) (в текстиле) уток 3) (в географии) параллель  
学 сюэ наука, учение  
说明 шомин объяснять

人体 жэньти тело человека, человек  
内 нэй внутри  
各 гэ различный, разный  
部分 буфэнь часть  
之 чжи частица в вэньяне, соответствующая частице 的 ды разговорного языка  
间 цзянь промежуток, среди, между  
互相 хусян взаимно  
联系 лянъси связь  
及 цзи и (в вэньяне)  
其 ци он, она, ее, их (в вэньяне)  
密切 мице тесный  
影响 инсян влияние  
脉 май (энергетический) канал, (кровеносный) сосуд  
经脉 цзинмай продольный канал, меридиан  
络脉 ломай поперечный канал, буквально «связующий канал» или «параллель»  
统称 тунчэн общее наименование



手 *шоу* рука, кисть  
太阴 *тайинь* великая инь  
太阳 *тайян* великий ян  
肺 *фэй* легкие  
阳明 *янмин* янский свет  
大肠 *дачан* толстая кишка (по-китайски: большая кишка)  
足 *цзу* нога, стопа  
胃 *вэй* желудок  
脾 *пи* селезенка  
少阴 *шаоинь* малая инь  
心包 *синьбао* сердечная сумка, перикард  
小肠 *сяочан* тонкая кишка  
膀胱 *пангуан* мочевой пузырь  
肾 *шэнь* почки  
厥 *цзюэ* ущербный  
三焦 *саньцзяо* три обогревателя  
胆 *дань* желчный пузырь  
肝 *гань* печень

还 *хай* еще  
奇 *ци* удивительный, чудесный  
奇经八脉 *ци цзин ба май* восемь каналов чудесного прохождения (принятое название: «восемь чудесных каналов»)  
经筋 *цзинцзинь* (канал) сухожильно – мышечный (принятое название)  
皮部 *пibu* кожная часть (буквально)  
穴 *сюэ* пещера (принято называть «точка для иглоукалывания»)  
位 *вэй* место, положение  
基础 *цзичу* основа, база  
好多 *хаодо* много  
取穴 *цюй сюэ* взятие точки (нахождение точки)  
方法 *фанфа* способ, метод





Цигун

气功

两足合拢，周身中正，目视前方，两手自然下垂。

两手掌心相对，虎口向上，臂放松，与肩等宽，从体前方向上抬，至手与脐平。

两掌向前伸出与肩平，掌心向上。掌臂向两侧展开，至左右平肩成一字后，掌臂向上划弧，至顶上方两掌相合。而后沿头正前方下降至胸前呈合十手。

易筋经锻炼要领如下：

松静自然，意守丹田，腹式呼吸，循序渐进，坚持经常。

### Словарь и примечания

两 лян пара, два

足 цзу стопа, нога

并拢 бинлун составить вместе, соединить

周 чжоу 1) полный, всё 2) цикл 3) Чжоу (династия)

身 шэнь тело

正 чжэн точно

视 ши смотреть, взгляд

前 цянь вперед, впереди, передний

方 фан сторона

手 шоу кисть, рука

自然 цзыжань природа, естество

下垂 сячуй свисать вниз

掌心 чжансинь центр ладони (буквально: «сердце ладони»)



相对 сяндуй друг против друга  
(буквально: «взаимно напротив»)

虎口 хукоу «пасть тигра» (часть кисти между большим и указательным пальцами)

向 сян направление, направлять

臂 би рука (до кисти)

放松 фансун расслабление, расслаблять

与 юй и, (вместе) с

肩 цзянь плечо

宽 куань ширина

从 цун от, из

体 ти тело

方向 фансян направление

上抬 шантай поднимать вверх

至 чжи до (вместо 到 дао в взньяне)

脐 ци пупок

平 пин 1) ровный 2) спокойный

伸出 шэньчу вытягивать, протягивать

侧 цэ сторона, бок

展开 чжанькай развести

左右 цзо ю левый и правый

成 чэн образовать, создать

后 хоу затем, потом

划 хуа рисовать

弧 ху дуга

顶 дин макушка

合 хэ соединяться (и др. значения)

而后 эрхоу затем, потом

沿 янь вдоль

头 тоу голова

降 цзян опускаться

胸 сюн грудь

呈 чэн образовывать

合十 хэши «соединенная десятка» (соединение кистей, как в индийском приветствии намастэ)

易 и 1) изменение, перемена 2) легкий

筋 цзинь сустав, связка



经 *цзин* 1) трактат 2) проходить  
锻炼 *дуаньлянь* тренировка, закалка  
要领 *яолин* требование  
如下 *жуся* следующее  
松 *сун* 1) расслабление 2) сосна  
静 *цзин* успокоение, покой  
意 *и* мысль, сознание  
守 *шоу* хранить, сохранять  
丹 *дань* 1) киноварь (сульфид ртути) 2)  
пилюля, таблетка  
田 *поле* (сельскохозяйственное)  
腹 *тянь фу* живот  
式 *ши* тип, вид  
呼吸 *хуси* дыхание (буквально: «вдох-  
выдох»)  
循序 *сюньсюй* последовательно, система-  
тически, методически  
渐进 *цзяньцзинь* постепенно продвигаться  
坚持 *цзяньчи* твердо придерживаться  
经常 *цзинчан* постоянно

## Диалог по телефону

Если вы решитесь позвонить по телефону, к примеру, на китайскую фирму, не имея уверенности, что вас поймут по-русски, то вам поможет приведенный ниже диалог.

Вэй, 你好。 *Ни хао*. Здравствуйте.

你好。

你好。这是不是 ... *чжэ ши бу ши* ...

(название фирмы, с которой пытаются связаться) . Это ... ?

是。你哪儿? *ши, ни на(э)р?* Да, Вы кто?

我是俄罗斯莫斯科 *во ши элосы мо-  
сыкэ* ... (название своей фирмы или  
свое имя и фамилия, известные контрагенту) . Я из России, Москвы ...  
(Название и имя должны быть понятны  
китайцу, не знающему русского языка.  
Длинные русские фамилии, имя и отче-



ство употреблять не следует. Если вы – единственная российская фирма, с которой они сотрудничают, то достаточно сказать, что я из России, Москвы).

我找经理 ( 总经理 ) во чжао цзинли (цзун цзинли) мне нужен директор (генеральный директор) (цзинли: ударение на «ли»).

王经理在不在? ван цзинли цзай бу цзай? Директор Ван здесь?

他不在。 та бу цзай. Его нет.

他什么时候来? та шэмма шихоу лай? Когда он придет? (шихоу: ударение на ши).

过两三个小时 /过一个半小时 /过一个多小时. го лян-сань гэ сяоши / го игэ бань сяоши / го игэ до сяоши через 2-3 часа / через полтора часа / через час с лишним.

陈先生在吗? 陈先生, 你好。我

想到你们那里去, 可以吗? чэнь-сяньшэн цзай ма? Чэнь-сяньшэн, ни хао! Во сян дао нимэнь нали цюй, кэи ма? А господин Чэнь есть? Господин Чэнь, здравствуйте! Я думаю направиться к вам, это возможно?

什么时候? шэмма шихоу когда?

大约四月二十六日, 看机票问题 даюэ сы юэ эршилю жи, кань цзипяо взньти примерно 26 апреля, есть проблема с билетами на самолет. (даюэ: ударение на «э»).

欢迎 хуаньин будем рады.

不明白, 请你说英文 бу минбай, цин ни шо инвэнь не понимаю, говорите по-английски, пожалуйста.

### Примечания

Когда китайцы пишут имена, например, имя Мао Цзэдун, то первый иероглиф мао относится к фамилии, остальные



(один или два) – к имени. Исключения крайне редки. Например, знаменитого историка, автора «Исторический записок» *ши цзи* звали Сыма Цянь. Его фамилия означает, говоря словами Утесова из известной песенки, «водитель кобыл».

При официальном обращении называют фамилию, а затем слово «товарищ» *тунчжи* или «господин» *сяньшэн*. На Тайване, естественно, слово товарищ не в ходу. Ученики называют учителя *лаоши* – «старый учитель» (это слово у нас было).

Мастера *ушу* 武术 называют *шифу* 师傅. При обращении просто говорят: *лаоши* (ударение на «а») или *шифу* (ударение на «и»), не указывая фамилии. К продавщице или официантке обращаются *小姐* *сяоцзе* – сестренка, даже если она не молодая. Буквально: «маленькая старшая сестра». Ударение на «е». По имени обращаются в быту, среди знакомых.

## Примеры древних текстов

«Дао дэ цзин» Лао-Цзы

老子《道德经》

道可道非常道，名可名非常名。

С этого начинается «Дао дэ цзин». Попробуйте перевести, пользуясь прилагаемым словариком, но так, чтобы перевод слова 道 (как и в китайском) повторялся трижды. Это очень редко у кого получается, даже у китайцев, переводящих на современный язык. Дерзайте!

Еще одно выражение оттуда же:

道生一，一生二，二生三，三生万物。

Конфуций

孔子 кун-цзы

知之为知之，不知为不知，是知也。



Канон перемен

易经 или 周易

乾卦，初九，潜龙勿用。九二，见龙在田，利见大人。

Словарь и примечания

道 дао путь (значение широкое: от «дороги» до «Пути Космоса»)

德 дэ добродетель (значение тоже широкое: от поведения человека до предназначения всех вещей Вселенной. Дэ – проявление непроявленного Дао).

可 кэ возможность, можно

非 фэй не

常 чан постоянство, постоянный

名 мин имя, наименование

生 шэн рождать, порождать

一 и один, Единое

二 эр два, двойственность, двое

万 вань десять тысяч, тьма

物 у вещь, предмет

知 чжи знать

之 чжи 1) это 2) грамматическая частица, обычно не переводится

为 вэй 1) быть, являться 2) считать, полагать

是 ши это (в взньяне)

也 е (оконечная частица вместо точки в взньяне)

乾卦 цянь гуа гексаграмма «цянью»

初九 чу цзю (начальная девятка)

潜 цянь скрытый, погружившийся

龙 лун дракон

勿 у не

用 юн использовать(ся)

利 ли полезно



## Приложения

### «Цифровой код»

Молодежь между собой иногда общается особым «цифровым кодом», несколько созвучным с нужными словами. Вот примеры.

520 = 五二零 у эр лин = 我爱你 во ай ни  
= я люблю тебя.

1314 = и сань и сы = и шэн и ши = как родился, и всю жизнь.

88 = ба ба = bye-bye = до свидания.

Иероглифы, имеющие один и тот же ключ (например, «вода» или «огонь»), располагаются по количеству черт, не входящих в ключ - если они есть, потому что бывают иероглифы, состоящие только из ключа - те же «вода» и «огонь». Найдя иероглиф, можно искать словосочетание, состоящее из нескольких иероглифов.

Причем сначала идут двухсложные слова (два слога - два иероглифа), потом трехсложные.

Про некоторые волшебные существа говорят: 一日千里 и жи цянь ли один день - тысяча ли. Но в изучении языка проходить в день тысячу ли невозможно.

Нельзя и, как говорится, 一龙一蛇 и лун и шэ быть то активным, как дракон, то увиливать, как змея. Если 口是心非 коу ши синь фэй рот - да, сердце (душа) - нет, то, естественно, ничего не получится. Однако 机不可失, 时不再来 цзи бу кэ ши, ши бу цзай лай случай нельзя терять, время (момент) снова не приходит. И еще говорят: 一佛出世 и фо чу ши один Будда появляется в мире, то есть случай очень редкий, как появление Будды - раз в 17 миллионов лет.

Здесь приведены китайские пословицы. Они обычно четырехсложные, т.е. со-



стоят из 4-х знаков, на русский переводятся четырьмя значащими словами. Привычные нам грамматические правила здесь не соблюдаются, в основном из-за лаконичности выражения.

Наше вам пожелание по-китайски звучит так: **一路平安** и *лу пин ань*. Здесь *и* — «единица» означает «единое», т. е. всё, весь. Получается: «весь путь ровный и спокойный». Этим выражением часто украшают различную атрибутику для системы *фэншуй* **风水** («ветры-воды»).

Наша основная задача — освоить перевод с китайского. А на китайский пусть переводят китайцы. Или мы это будем делать много позже. Однако мы здесь даем некоторые сведения и о разговорном языке, догадываясь, что вы всё равно будете как-то произносить китайские слова, и пусть у вас не будет вырабатываться привычка произносить очень уж далеко от того, как нужно.

## Грамматика

В Училище военных переводчиков нам в конце курса (в 1952 г.) дали обзор грамматики китайского языка. Ниже приведено значение, в основном, вспомогательных слов. Это есть и в словарях, но, вероятно, полезно, если всё собрано в одном месте, как небольшой грамматический словарь. В скобках даны варианты: **可是** ( **但是** ) *кэши* (*даньши*) но.

Китайский язык, как мы уже знаем, включает так называемый литературный язык **文言** *вэньянь*, современный литературный язык **白话** *байхуа* («белая речь») и разговорный язык. Вэньянь зародился в V-III вв. до нашей эры (во времена Конфуция и Лао-Цзы) и дожил до начала XX века, когда стараниями писателя и общественного деятеля Лу Синя непонятный на слух древний язык был постепенно заме-



нен на простой «белый» язык. Вся китайская литература за 2,5 тысячи лет написана на вэньяне, однако большинство современных китайцев его не знают, тем более, что в 70-е годы XX века три сотни иероглифов стали писать сокращенно, а полное написание в школе не изучают. На Тайване не признали сокращенные иероглифы и не последовали за китайскими коммунистами, которые тоже ввели сокращенные иероглифы, поэтому на Тайване не используют сокращенные иероглифы.

Язык байхуа официально введен как литературный в 1919 году. В основу его положена разговорная лексика, однако многое вошло из вэньяня. Грамматический строй для всех трех языков общий. Разница лишь в стиле изложения и в грамматических показателях. Древний вэньянь отличается лаконичностью и односложностью: «один иероглиф – одно слово». Он

очень четкий, хотя древние понятия шире современных: развитие языка шло по пути детализации. Китайские пословицы и поговорки всегда написаны на вэньяне, поэтому на слух не всегда понятны. Аналогично – названия форм в китайских гимнастике ушу, цигун и тайцзи-цюань. Только посмотрев иероглифы, можно понять, о чем речь. Хотя из-за широкого смысла иероглифа в древности только учитель может подсказать, что имеется в виду. Поэтому древние книги не всегда понимают и сами китайцы, они века и тысячелетия пишут к ним комментарии, каждый на своем уровне понимания. Тем более, ни один перевод древних трактатов на русский язык без комментариев не передает истинного смысла. Увы!

Бином В (бэ): соединение в одно слово двух слов – синонимов, антонимов, одних и тех же. 人人 жэньжэнь люди, все люди, 大小 дасяо «большой-маленький»,



размер, 多少 *дошао* «много-мало», сколько, несколько (в зависимости от тона), 商量商量 *шанлян-шанлян* «обсудить-обсудить», обсудить как следует.

Бином С (*цэ*): глагол + дополнение к чему. Чаще всего переводится глаголом, дополнение не переводится. 念书 *нянь шу* читать, 写字 *сецзы* писать, 吃饭 *чи бань* кушать (но не читать книгу или читать книги, писать иероглифы, есть рис).

Если число не указано и не подразумевается, переводят множественным числом.

Однородные члены предложения чаще всего связываются не союзами типа 且 *хэ* («и»), а обобщающими словами. Обобщающее слово 都 *ду* («все», «всё») обычно не переводится. 中国, 英国都 *чжунго, инго ду* Китай и Англия; как Китай, и Англия.

Слово 等 *дэн* переводят – «и другие», причем переводчику следует найти слово, кто или что есть эти другие. 中国, 英国等 *чжунго, инго дэн* Китай, Англия и другие государства.

Обобщающим словом может выступать числительное: 中国, 英国两国 *чжунго инго лян го* Китай и Англия. Можно перевести и буквально: «две страны: Китай и Англия».

Однако соединительный союз ставят обязательно, если соединяются не парные по смыслу слова: 房子和门 *фанцзы хэ мэнь* дом и дверь.

Смыкание: ситуация, когда дополнение для одной части предложения служит подлежащим для следующей его части. При переводе на русский используют союз. 我要他来 *во яо та лай* я хочу, чтобы он пришел.



Побуждение. Возникает при использовании побудительных глаголов: прошу, приказываю, позвольте или при использовании слова пусть. Интенсивность побуждения может быть: 1) слабая, 2) средняя и 3) сильная. Соответственно, по-китайски: 1) 听 *тин* слушать, 任 *жэнь* уполномочить, 让 *жан* допустить, пусть; 2) 让 *жан* допустить, пусть, 使 *ши* или 使得 *шидэ* побудить, пусть, 叫 *цяо* позвать, назвать, 教 *цяо* научить, обучать; 3) 叫 *цяо* позвать, 迫得 *подэ* потеснить, 命令 (令) *минлин (лин)* приказать.

Отрицание 不 *бу* ставится перед побудительным глаголом: 不让他知道 *бу жан та чжидэо* – пусть он не знает. Буквально: «Не пусть он знает».

Союзы и другие соединительные слова: 1) уравнивательные: 和, 同, 跟, 与, 及, 以及 *хэ, тун, гэнь, юй, цзи, ицзи*) переводятся «и», «(вместе) с»; 2) пассив-

ные, здесь первый член пассивен или принадлежит второму: 随, 跟 *суй, гэнь* переводятся – «(следуя, вслед) за»; 3) активные, где инициатива принадлежит первому члену: 带, 领 *дай, лин*. Переводятся – «вести», «управлять».

Союзы, связывающие глаголы и прилагательные: 并, 而, 且 *бин, эр, це* переводятся как «и». Их сочетания: *бинце* переводится – «к тому же», а *эрце* – «притом». Это были соединительные союзы. Есть и разделительные, они переводятся как «но» - 可是, 但是, 而 *кэши, даньши, эр, эр* кроме соединительного союза, соединяющего два предложения, может быть противительным союзом «однако», «но» и выделителем, который на русский не переводится, в оборотах типа 为...而, 因...而 *вэй...эр, инь...эр* – «ради ..., из-за ...».



Причинные союзы: 因为, 由于, 既然 *иньвэй, ююй, цзижань*. Переводятся – «так как». Вторая половина оборота «так как... то» по-китайски – 所以 *сои*. Например, *иньвэй ... сои*.

Условные союзы: 要是, 如果, 若是 *яоши, жуго, жоши*. Переводятся – «если». Вторая половина оборота «если ... то» по-китайски 那麼 *намо*.

Уступительные союзы: 1) 虽然 ... 可是 (但是, 然而, 却, 却是) *суйжань ... кэши (даньши, жаньэр, цюэ, цюэши)* переводятся – «хотя ... однако».

2) 不顾 (尽管, 不管) ... 可是 (但是, 也, 也是, 仍然) *бугу (цзиньгуань, бугуань) ... кэши (даньши, е, еши, жэнжань)* – «несмотря на (пусть даже) ... однако».

3) 不论 (无论) ... 总 (都, 也, 却, 却是, 尚, 必然) *булунь (улунь) ... цзун (ду, е, цюэ, цюэши, шан, бижань)* – «как бы ни ... всё равно (обязательно)».

不但...而且 *бу дань ... эрце* – «не только ... но и».

Следующие слова характерны для *вэньяня*, но широко используются и в современном письменном языке.

为 *вэй* то же что 是, 被 или 作 (*ши, бэй или цзо*) разговорного языка. Может быть союзом цели и переводиться – «ради», «для».

为...所 *вэй ... со* – «(кем-то) сделано». То же что *бэй ... со*. *Вэй (бэй) та со цзо* им сделано.

为...而 (故) *вэй ... эр (эу)* – «за, ради, во имя». 为人民服务 *вэй жэньминь фуу* служить народу.

为...事 (是) *вэй ... ши* – «по делу о» (в канцелярских документах).

为...所 *вэй ... со*. Здесь 为 то же что 被. Переводится выражением типа «кем-то (чем-то) сделано».



以 *и* универсальная частица со множеством значений: а) заменяет различные предлоги, включая целевой (переводится «чтобы»); б) разделяет два дополнения, относящиеся к одному сказуемому: 给农民以土地 *гэй нунминь и туди* дать крестьянам землю; в) выводит вперед дополнение, как 把 *ба*; г) то же, что 用 *юн* применять, использовать. Дополнение может переводиться творительным падежом: 用刀 *юн дао* – «ножом»; д) то же что 因为 *иньвэй* разговорного языка – «так как».

以上, 一下, 50以上 *ишан, ися, уши ишан* и более (и выше), и менее (и ниже), 50 и более (и выше). Обращаем на это внимание, так как обычно словари это опускают.

以...为 *и ... вэй* взять (что-то), сделать (чем-то). То же что 把 ... 作 *ба ... цзо*. В русском слово «взяв» обычно опускают.

«как бы ни ... всё равно (обязательно)».

кают, создавая оборот типа «(кого-то) делают начальником».

以为 *ивэй* считать, полагать.

以...及 *и ... цзи* взять (что-то), доходя до (чего-то).

以及 *ицзи* также, вплоть до ...

由 *ю* 1) из, от, с (в выражениях типа «с китайского языка») 2) образует пассив: 由政府命令 *ю чжэнфу минлин* правительством приказано.

连...也 *лянь ... е* даже. Отрицание *бу* не ставится после *е*. 连他也不知道 *лянь та е бу чжидао* даже он не знает.

越...越, 愈...愈 *юэ ... юэ, юй ... юй* чем ... тем.

正 *чжэн* в настоящее время, как раз (показатель настоящего времени).

所在 *соцзай* в этом.

当 *дан* 1) в обстоятельствах места и времени то же что 在 *цзай* находиться 2) становиться, делаться.



当即 *данцзи* немедленно, тотчас.

与 *юй* 1) и, с (кем-то, либо чем-то) 2) давать, дарить (то же что *给 гэй* – указывает адресат).

在 *цзай* перед глаголом показывает, что действие продолжается. Переводят или словом «продолжается», или формой глагола на «-ться».

去, 来 *цюй, лай* могут быть суффиксами глаголов, показывающими направление действия по отношению к говорящему. Могут также быть местоимениями цели «для», «ради».

曾 *цэн* – показатель прошедшего времени, ставится перед глаголом; в чтении *цзэн* значит «увеличение».

乃, 为, 系 *най, вэй, си* быть, являться, то же что *是 ши* разговорного языка). Иероглиф *си* в старом написании может иметь ключ «человек» слева. *乃 най* так-

же может соответствовать *就 цзю* разговорного языка.

目, 视 *му, ши* смотреть, видеть.

闻, 耳 *вэнь, эр* слушать, слышать.

授, 传, 训, 诲 *шоу, чжуань, сюнь, хуй* передавать, обучать (термины *вэньяня*).

众 *чжун* много, множество, многие (показатель множественного числа в *вэньяне*).

Местоимения в *вэньяне*.

1) Личные местоимения

我, 吾, 予, 余 *во, у, юй, юй* я (местоимение 1-го лица).

汝, 尔, 若, 乃 *жу, эр, жо, най* ты (местоимение второго лица).

彼, 其, 伊, 之 *би, ци, и, чжи* он, она, оно (местоимение третьего лица).

2) Указательные местоимения



此, 是, 斯, 兹 *цы, ши, реже сы, цзы*) это, эта, этот, этим (*兹 цзы* – в документах).

3) Притяжательные местоимения

其, 所, 之 *ци, со, чжи* его, их, свой.

4) Вопросительные местоимения

谁, 何, 曷, 孰 *шуй, хэ, хэ, шу* кто?

что? какой? почему? (второе «хэ» и «шу» встречаются реже).

Отрицания в веньяне.

弗, 勿, 毋, 非, 未 *фу, у, у, фэй, вэй* – в веньяне, 不 *бу* – в разговорном языке.

不 *бу* используется в настоящем и будущем времени, редко в прошедшем.

Сопоставим отрицания в веньяне и в разговорном языке.

弗 *фу* = 不要 *буяо* не, нельзя, не хочу (не желать).

勿, 毋 *у* = 没有 *мэйю* не иметь.

非 *фэй* = 不是 *буши* не, не есть.

未 *вэй* = 还不是 *хай буши* еще не.

无 *у* = 没有

莫 *мо* = 也没有 *е мэйю* никто, ничто.

否 *фоу* = 不 (不是) *бу (буши)*. Обыч-

но используется для создания альтернативного опроса со словами «или», «ли».

无非, 无不 *уфэй, убу* нет того, чтобы не; должен, обязан, непременно. Соединение этих двух иероглифов может разрываться. 无日不望其成 *у жи бу ван ци чэн* не было дня, чтобы не надеялись на его успехи.

非...不可, 非...不行 *фэй ... бу кэ, фэй ... бу син* без ... невозможно.

莫不, 莫非 *мо бу, мо фэй* нет такого, что бы (кто бы) не.

Двойные отрицания часто имеют восклицательный оттенок и переводятся разве...?, неужели...?



等, 辈, 曹, 侪 дэн, бэй, цао, чай –  
показатели множественного числа.

岂 ци разве (ставится в конце фразы;  
написание иероглифа сокращенное).

奚, 曷, 何 си, хэ, хэ что?  
(вопросительные слова разных значений,  
не только «что?», ибо в древнем языке  
значения слов шире, чем в современном).

孰 шу кто?

者 чжэ выделяет подлежащее (и пр.),  
ставится после него и может переводиться  
что касается ..., то; тот, кто; тот, который.

者...也 чжэ...е. здесь чжэ выделяет  
подлежащее, а е — сказуемое.

凡...者 фань...чжэ всякий (все те),  
кто.

诸 чжу 1) соответствует обобщающе-  
му слову 都 ду разговорного языка 2) соот-  
ветствует 于 юй. 临诸会议 линь чжу хуйи  
прийти на конференцию.

之 чжи 1) то же что 的 ды разговор-  
ного языка 2) это, этот. 知之为知, 不知  
之为不知 чжи чжи вэй чжи, бу чжи чжи  
вэй бу чжи знаешь (это) – признаешь, что  
знаешь, не знаешь (этого) – признаешь,  
что не знаешь (Конфуций) 3) в отрица-  
тельных предложениях происходит инвер-  
сия, знак ставится перед сказуемым. 不之  
知 бу чжи чжи не знать этого 4) = 到之北  
京 дао чжи бэйцзин в Пекин 5) этот, сей,  
его 6) выделяет подлежащие и пр.

其 ци 1) = 他(们)的 та(мэнь)ды  
его, ее, их 2) не переводится, так как ис-  
пользуется лишь для благозвучия.

即 цзи 1) = 就 цзю разговорного язы-  
ка 2) и.

Если дополнение выносится вперед  
без предлога, то его считают грамматиче-  
ским подлежащим, а всё что за ним – ска-  
зуемым. 这个我做 чжэзэ во цзо это я



сделаю (сделал и пр.). Т.е. нередко нарушается порядок слов подлежащее-сказуемое-дополнение, особенно в разговорном языке.

### **Заключение**

Нам остается только поздравить тех, кто что-то освоил с помощью данного учебника. Теперь следует начать всё сначала и повторить, не стесняясь, с самого первого урока. Ибо всем известно: повторение – мать учения. Особое внимание следует обращать на строение китайских фраз, пробуя их прочувствовать.

Мы здесь видим не только правила письменного перевода с китайского языка на русский, но и начала разговорного языка, чтобы данный первый курс стал подготовкой ко второму – курсу разговорного китайского. Третьим или вторым курсом

может быть или перевод с русского на китайский, или литературный язык вэньянь, кому что нужно.

Пожелаем вам успехов! Надеюсь, вы убедились, что мы, европейцы, ничуть не глупее китайцев или японцев, которые пользуются иероглифами. Кстати, зная китайские иероглифы, легко перейти к японскому языку: нужно лишь освоить грамматику, а иероглифы в подавляющем большинстве будут родные, китайские.

Знание, даже небольшое, иностранного языка, тем более восточного, значительно обогащает жизнь проникновением в другую культуру, на что не следует жалеть усилий. Так что еще раз пожелаем вам всего наилучшего на этом благодарном пути!

*Май Богачихин*

Москва, 2006.